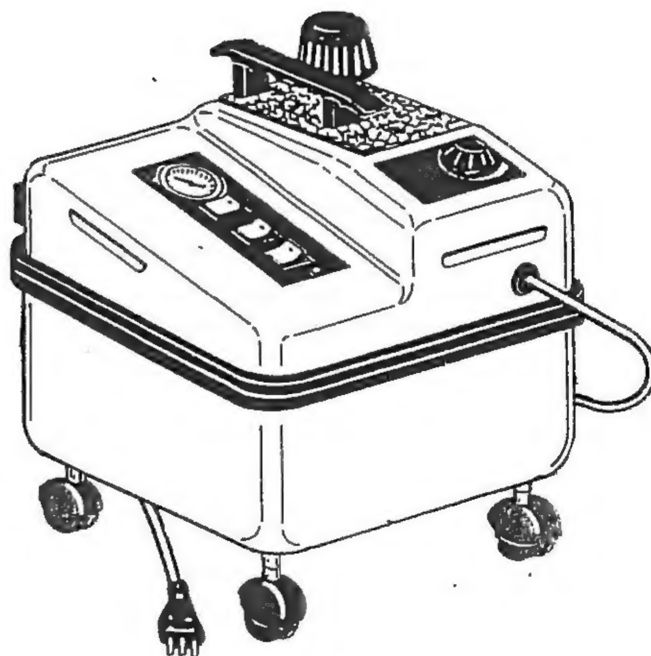
Fakir nilco



ISTRUZIONI PER L'USO
INSTRUCTIONS FOR USE
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

DR 30

Informationen für Ihre Sicherheit und Entsorgungshinweise

Vor dem Gebrauch

Bitte lesen Sie alle im folgenden aufgeführten Informationen aufmerksam durch.
Sie geben wichtige Hinweise für den Gebrauch, die Sicherheit sowie die Wartung/Pflege des Gerätes.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie diese ggf. an Nachbesitzer weiter.

- FAKIR/nilco-Geräte entsprechen den anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Gerätesicherheitsgesetz.
- FAKIR/nilco-Geräte sind gemäß Richtlinie 87/308/EWG funkentstört.
- FAKIR/nilco behält sich Konstruktions- und Ausstattungsänderungen vor.

Allgemeine Hinweise

- Das Gerät nur dann anschließen, wenn die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der Netzspannung übereinstimmt.
- Die Steckdose muß über einen Haushalts-Sicherungsautomaten -16A- abgesichert sein.
- Das Gerät einschließlich Zubehör nicht in Betrieb nehmen wenn:
  - das Gehäuse oder Bügeleisen erkennbare Schäden (Risse/Brüche) aufweisen,
  - die Anschlußleitung oder Dampfleitung defekt sind,
  - der Verdacht auf einen unsichtbaren Defekt (nach einem Sturz) besteht.
- Nur Original-FAKIR/nilco-Zubehör und Ersatzteile verwenden.
- Öffnen Sie den Tank nur dann, wenn das Gerät **drucklos** ist.
- Verwenden Sie zur Reinigung nur klares Wasser **ohne** irgendwelche Zusätze.
- Entfernen Sie das Restwasser nach Gebrauch, nachdem das Gerät abgekühlt ist.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften (z.B. FAKIR/nilco-Kundendienst) ausgeführt werden.
  Dabei dürfen nur Original-FAKIR/nilco-Ersatzteile eingesetzt werden.
  Nicht fachgerecht reparierte Geräte stellen eine Gefahr für den Benutzer dar.
- Der Dampfreiniger bzw. das Bügeleisen sind keine Arbeitsgeräte für Kinder.
- Dieses Gerät darf nicht zum Reinigen elektrischer Geräte verwendet werden.
- Wird das Gerät zweckentfremdet, unsachgemäß bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.

Sicherheits-Hinweise

- Den Stecker nie über die Anschlußleitung aus der Steckdose ziehen.
- Die Anschlußleitung/Dampfleitung nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen.
- Keine beschädigten Verlängerungsleitungen verwenden.
- Vor jeder Wartung, vor dem Füllen des Tanks und nach dem Gebrauch, den Dampf vollständig ablassen, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.
- Das eingeschaltete Bügeleisen niemals unbeaufsichtigt lassen, bei Arbeitsunterbrechung den Netzstecker ziehen.
- Düsen und Rohr-Enden dürfen niemals in die Nähe der Augen und Ohren gelangen.
- Keine Zusatzmittel in den Tank füllen.
- Das Gerät nicht im Freien aufbewahren.
- Das Gerät nur trocken oder mit einem leicht feuchten Tuch reinigen.
  Dabei dürfen die stromführenden Teile (Schalter, Stecker, Bügeleisen etc.) nicht mit Wasser in Berührung kommen.

Entsorgungs-Hinweise

Bitte werfen Sie die Verpackung und später das ausgediente Gerät nicht einfach weg, sondern entsorgen Sie beides gemäß den von Ihrer Stadt-/Gemeindeverwaltung oder vom zuständigen Entsorgungsunternehmen aufgestellten Richtlinien.

- Das Verpackungsmaterial sortenrein in die dafür vorgesehenen Sammel-Behälter geben, damit es der Wiederverwendung zugeführt werden kann.
- Das ausgediente Gerät sofort unbrauchbar machen und bei der dafür vorgesehenen Sammelstelle abgeben.

- - L'APPARECCHIO DEVE ESSERE APERTO SOLO PRESSO I CENTRI DI ASSISTENZA AUTORIZZATI.
  - IL TAPPO DELLA CALDAIA, I TERMOSTATI E TUTTI GLI ALTRI COMPONENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI CON RICAMBI ORIGINALI.
  - ATTENZIONE A NON DANNEGGIARE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE.
  - EVITARE CHE L'APPARECCHIO VENGA USATO DA BAMBINI CHE NON SONO IN GRADO DI VALUTARE IL PERICOLO DELL'USO DI ELETTRODOMESTICI.
  - NON LASCIARE SENZA SORVEGLIANZA IL FERRO QUANDO È COLLEGATA LA RETE DI ALIMENTAZIONE
  - PRIMA DI SVITARE IL TAPPO, ACCERTARSI CHE NON ESCA PIÙ VAPORE DAL FERRO O DAGLI ACCESSORI COLLEGATI.

- - THE UNIT MUST ONLY BE OPENED AT THE ENGINEERING AUTHORIZED SERVICE.
  - THE BOILER PLUG, THERMOSTATE AND ALL OTHER COMPONENTS SHOULD BE REPLACED WITH ORIGINAL PARTS.
  - MAKE SURE THAT THE FEEDING CABLE IS NOT DAMAGED.
  - DO NOT LET THE UNIT BE USED BY CHILDREN WHO DO NOT SEE ANY DANGER IN THE USE OF HOUSEHOLD APPLIANCES.
  - DO NOT LEAVE THE IRON UNATTENDED WHEN POWER MAINS ARE CONNECTED.
  - MAKE SURE THAT NO MORE STEAM COMES OUT OF THE IRON OR OF THE ACCESSORIES CONNECTED.

- - L'APPAREIL DOIT ETRE OUVERT UNIQUEMENT AUPRES DES SERVICES APRES-VENTE AUTORISES.
  - LE BOUCHON DE LA CHAUDIERE, LES THERMOSTATS ET TOUS LES AUTRES COMPOSANTS DOIVENT ETRE REMPLACES PAR DES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES.
  - ATTENTION A NE PAS ENDOMMAGER LE CABLE D'ALIMENTATION.
  - EVITER QUE L'APPAREIL NE SOIT UTILISE PAR DES ENFANTS QUI NE SONT PAS EN MESURE DE DISCERNER LE PERIL QUI DERIVE DE L'EMPLOI DES APPAREILS ELECTROMENAGERS.
  - NE PAS LAISSER LE FER SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE SECTEUR D'ALIMENTATION EST ACTIVÉ
  - AVANT DE DÉVISSER LE BOUCHON, ASSUREZ-VOUS QUE LA VAPEUR NE S'ÉCHAPPE PLUS DU FER OU DES ACCESSOIRES BRANCHÉS.

- - EL APARATO DEBE SER ABIERTO SOLAMENTE EN NUESTROS CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS.
  - EL TAPÓN DE LA CALDERA, LOS TERMOSTATOS Y TODOS LOS DEMÁS COMPONENTES DEBEN SER REEMPLAZADOS CON REPUESTOS ORIGINALES.
  - PRESTAR ATENCIÓN DE NO DAÑAR EL CABLE DE ALIMENTACIÓN.
  - EVITAR QUE EL APARATO SEA USADO POR NIÑOS QUE NO SEPAN EVALUAR PELIGRO DEL USO DE ELECTRODOMÉSTICOS.
  - NO DEJAR SIN VIGILANCIA LA PLANCHA CUANDO LA RED DE ALIMENTACIÓN ESTÁ CONECTADA.
  - ANTES DE DESTORNILLAR EL TAPÓN, ASEGURARSE QUE NO SALGA MÁS VAPOR DE LA PLANCHA O DE LOS ACCESORIOS CONECTADOS.

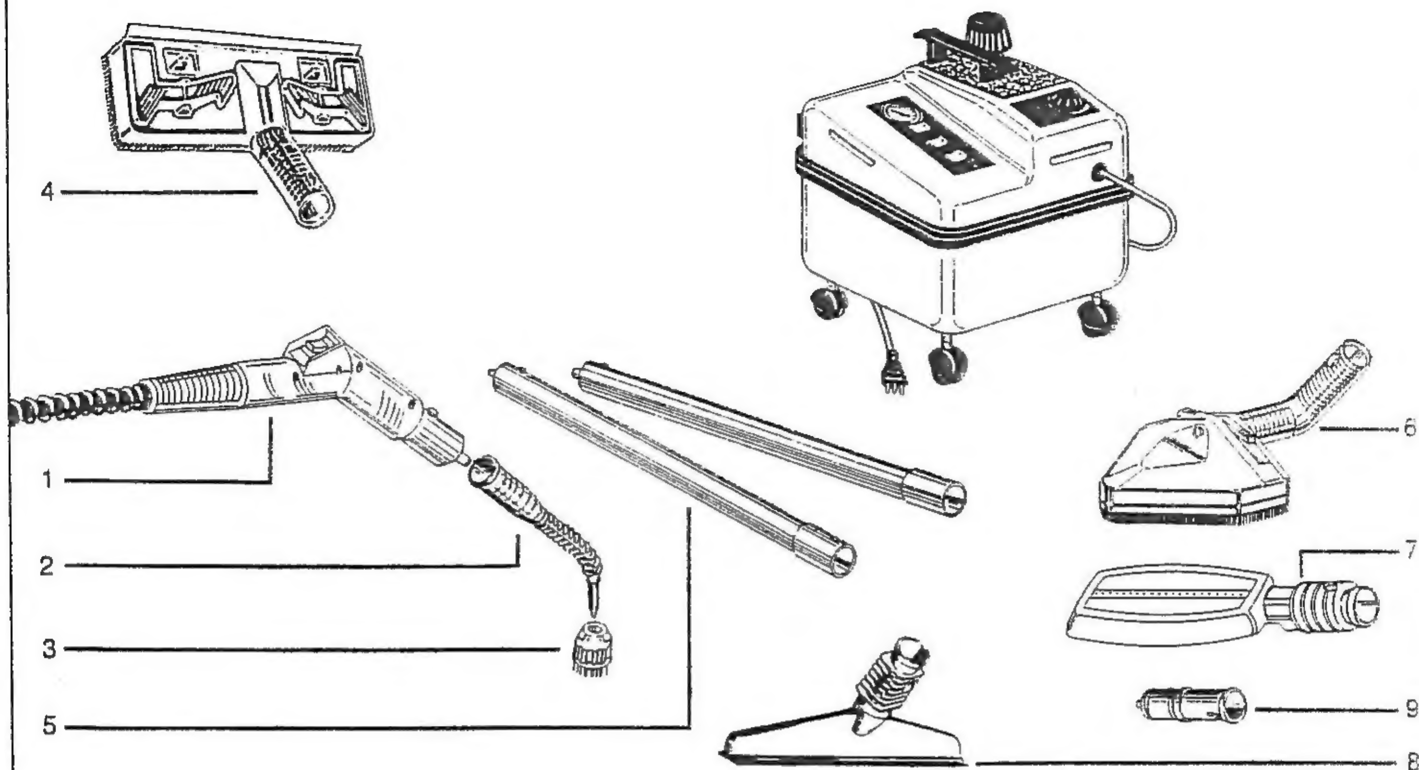
I INDICE:

GB TABLE OF CONTENTS:

F INDEX:

D INHALTSVERZEICHNIS:

E INDICE:



DIS. 1

I

Accessori standard:

1) Tubo con pistola
2) Iniettore turbo corto
3) Spazzola circolare piccola, ∅ mm 25 colore nero o rosso
4) Spazzola per pavimenti
5) Tubo di prolunga in alluminio, due pezzi
6) Spazzola triangolare
7) Accessorio per abiti ed usi vari
8) Accessorio lavavetri
9) Raccordo

NOTA: per il montaggio della spazzola per abiti (7) e di quella per finestra (8) è necessario il raccordo (9).

GB

Standard accessories:

1) Hose with pistol
2) Long turbo nozzle
3) Small circular brush, in black or red (diam. 25 mm)
4) Floor brush
5) Aluminium extension tube, 2 pieces
6) Triangular brush
7) Nozzle for clothes and other purposes
8) Window pane nozzle
9) Coupling

Coupling (9) is needed to fit the clothes brush (7) and the window pane nozzle (8).

F

Accessoires standard:

1) Tube équipé d'un pistolet
2) Injecteur turbo court
3) Petite brosse circulaire, en noire ou en rouge (diam. 25 mm)
4) Brosse à planchers
5) Tube rallonge en aluminium, 2 pièces
6) Brosse triangulaire
7) Accessoire pour vêtements et servant à différents usages
8) Accessoire lave-vitres
9) Raccord

Pour le montage de la brosse à habits (7) et de la brosse à fenêtres (8), il faut employer le raccord (9).

D

Standardzubehör:

1) Schlauch mit Pistole
2) Turbodüse, kurz
3) Rundbürste klein, schwarz oder rot
4) Bodenbürste
5) Verlängerungsrohr in Aluminium, 2 Stück
6) Dreiecksdüse
7) Kleiderdüse
8) Fensterdüse
9) Übergangsstück

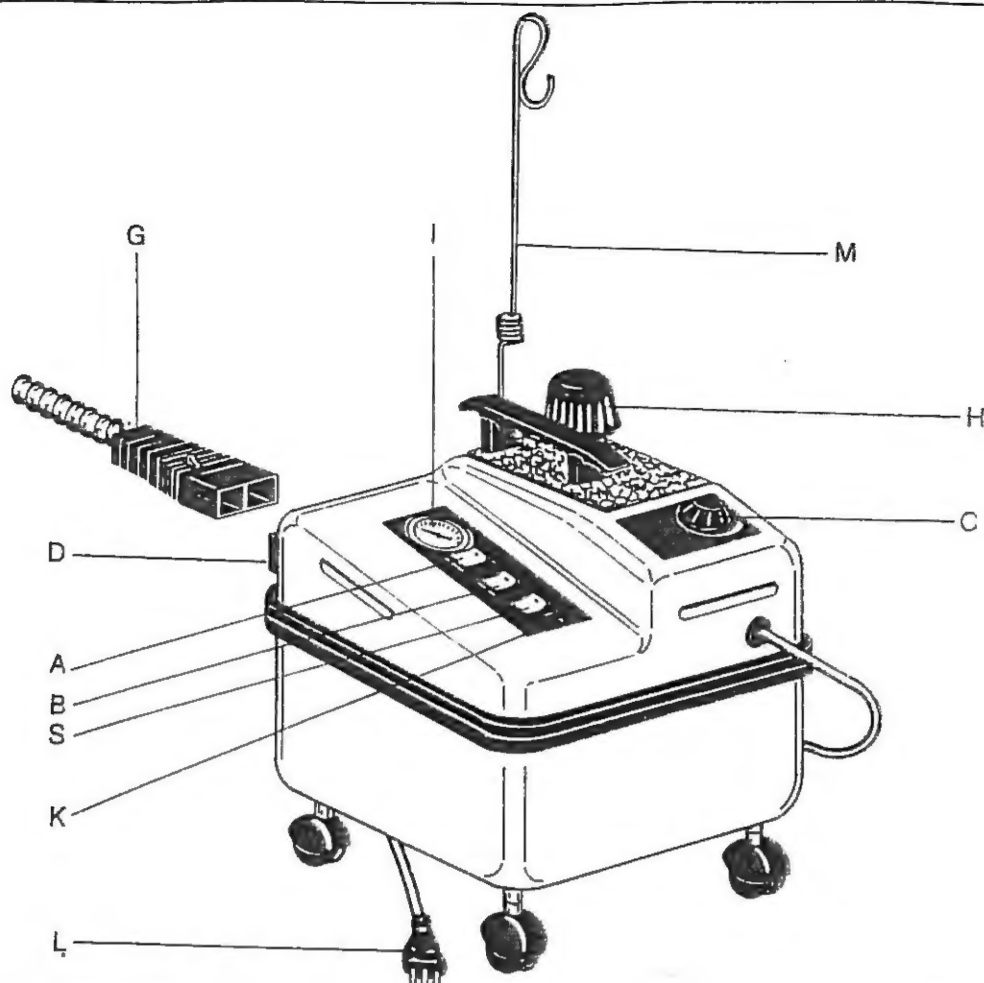
Zur Montage der Kleiderdüse (7) sowie der Fensterdüse (8) ist das Übergansgsstück (9) notwendig.

E

Accesorios standard:

1) Tubo con pistola
2) Inyector tubo corto
3) Cepillo circular pequeño, de color negro o rojo (25 mm de diámetro)
4) Cepillo para pisos
5) Tubo de prolongación de aluminio, 2 piezas
6) Cepillo triangular
7) Accesorio para prendas y usos varios
8) Accesorios lavacristales
9) Racor

El racor (9) es necesario para el montaje del cepillo para prendas (7) y el cepillo para ventanas (8).



DIS. 3

I

Elementi utili al funzionamento:

A) Interruttore principale per accendere e spegnere l'apparecchio
B) Interruttore per il riscaldamento Resistenza Caldaia
C) Manopola di regolazione quantità di vapore
D) Spina di allacciamento per la presa vapore elettrica
G) Presa unificata vapore ed elettricità
H) Tappo di sicurezza a pressione
I) Manometro pressione caldaia
K) Segnale elettronico acustico visivo brevettato per controllo fine carica di acqua e salva resistenza
L) Cavo elettrico con spina
M) Antenna porta cavo (per l'uso del ferro da stiro 16 o 17)
S) Interruttore decompressione caldaia

GB

Operation elements:

A) Main ON/OFF switch
B) Switch for Boiler Resistance heating up
C) Steam flow control handgrip
D) Connection plug for electricity/steam tap
G) Integrated tap for steam and electricity
H) Safety cap
I) Boiler pressure gauge
K) Patented warning light and acoustic signal for water level control and resistance protection
L) Supply cord
M) Cord storage facility (for use of iron 16 or 17)
S) Boiler decompression switch

F

Elements utiles pour le fonctionnement:

A) Interrupteur principal pour allumer et éteindre l'appareil
B) Interrupteur pour le chauffage de la résistance de la chaudière
C) Poignée de réglage du débit de vapeur
D) Fiche de branchement pour la prise de courant de la vapeur
G) Prise unifiée pour la vapeur et l'électricité
H) Bouchon de sécurité et de pression
I) Manomètre pression chaudière
K) Voyant lumineux/signal sonore breveté pour contrôle fin réserve d'eau et qui protège la résistance
L) Fil électrique équipé d'une fiche
M) Logement du cordon (pour l'emploi du fer à repasser 16 ou 17)
S) Interrupteur décompression chaudière

D

Bedienungselemente:

A) Hauptschalter um das Gerät ein- und auszuschalten
B) Schalter für Heizung
C) Dampfmengen-Regulierungsknopf
D) Anschluss-Steckdose für Dampfleitung
G) Dampfschlauch
H) Sicherheits-Druckverschluss
I) Druck-Manometer des Kessels
K) Elektronisch-akustische Wassermengenkontrolle und Überhitzungsschutz
L) Elektrokabel mit Stecker
M) Kabelführung (bei Verwendung der Bügeleisen 16 oder 17)
S) Kessel-Dekompressionsschalter

E

Elementos útiles pasa su funcionamiento:

A) Interruptor principal para encender y apagar el aparato
B) Interruptor para el calentamiento de la Resistencia de la caldera
C) Manija para regulación de la cantidad de vapor
D) Enchufe de conexión para la toma de vapor eléctrica
G) Toma única para vapor y electricidad
H) Tapón de seguridad a presión
I) Manómetro presión caldera
K) Señal electrónica acústica-visual, para control de la cantidad de agua y salva resistencia (patentada)
L) Cable eléctrico con enchufe
M) Antena porta-cable (para usar la plancha 16 o 17)
S) Interruptor decompresión caldera

CARATTERISTICHE TECNICHE:	TECHNICAL FEATURES:	CARACTÈRISTIQUES TECHNIQUES:	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:	DR 30
Carica d'acqua	*Water capacity*	*Capacité d'eau*	*Tankinhalt*	*Carga de agua*	*3,0 l*
Pressione di esercizio	*Operating pressure*	*Pression de service*	*Betriebsdruck*	*Presión de ejercicio*	*max. 4 bar*
Caldaia	*Boiler*	*Chaudière*	*Tank*	*Caldera*	*acciaio inox 18/10*
Potenza caldaia	*Boiler power*	*Puissance Chaudière*	*Heizleistung*	*Potencia de la caldera*	*1500 W*
Controllo elettronico livello acqua	*Electronic water level control*	*Indicateur électronique du niveau de l'eau*	*automatische Wassermengenkontrolle*	*Control electrónico del nivel del agua*	*standard*
Regolazione vapore continua	*Stepless steam flow regulation*	*Réglage de vapeur continu*	*stufenlose Dampfregulierung*	*Regulación vapor continua*	*standard*
Tappo di sicurezza	*Safety cap*	*Fermeture de sécurité*	*Sicherheits-Verschluss*	*Tapón de seguridad*	*standard*
Allacciamento per ferro da stiro	*Connection of iron to the mains*	*Branchement pour fer à repasser*	*Anschluß für Bügeleisen*	*Conexión para plancha*	*standard*
Manometro pressione	*Pressure gauge*	*Manomètre de pression*	*Druckmanometer*	*Manómetro*	*standard*

I POSSIBILITÀ D'IMPIEGO DELL'APPARECCHIO A VAPORE:

Con l'apparecchio di pulizia a vapore DR 30 potrà pulire numerosi tipi di superfici e oggetti.
Qui di seguito riportiamo alcuni esempi di applicazioni:

PAVIMENTI: pavimenti di ceramica, rivestimenti in pietra, parquet, rivestimenti in plastica, tappeti normali ed orientali
SOFFITTI : soffitti di legno, elementi metallici
PARETI : rivestimenti in ceramica, legno, intonaci, tavolati, carta da parati lavabile
VETRO : finestre, vetrine, specchi
IMBOTTITI : mobili, auto, imbarcazioni
TENDE : tende in tessuto, tendine da doccia
SANITARI : rubinetteria, vasche da bagno, box doccia, WC, saune
CUCINE : piani cottura, forni, grill, frigoriferi, congelatori, cappe aspiranti, credenze, radiatori termici
ARREDI : telai per finestre, mobili, balconi rustici, lampade, caminetti, tapparelle
PIANTE : piante da appartamento, piante artificiali
AUTO : cruscotti, imbottiti, sportelli

ATTENZIONE! Verificate la consistenza dei materiali colorati e la loro idoneità al trattamento al vapore. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per eventuali danni provocati da uso improprio.

GB POSSIBLE USES OF THE APPLIANCE FOR STEAM CLEANING:

Many kinds of surfaces and objects can be steam-cleaned using DR 30
The following are some examples of its applications:

FLOORS : Ceramic floors, stone floors, parquet, plastic cladding, ordinary and eastern carpets
CEILINGS : Wood ceilings, metal elements
WALLS : Ceramic cladding, wood panelling, plaster, washable wallpaper
GLASS : Windows, shop-windows, mirrors
UPHOLSTERY: Furniture, car seats, boats
CURTAINS : Fabric curtains, shower curtains
SANITARY FITTINGS: Taps and fittings, baths, shower cubicles, WC, sauna
KITCHENS : Hobs, stoves, ovens, grills, refrigerators, freezers, cooker hoods, cupboards, thermal radiators
FURNISHING: Window frames, furniture, rustic balconies, lamps, fireplaces, rolling shutters
PLANTS : Indoor plants, artificial plants
CARS : Instrument boards, upholstery, doors

PLEASE NOTE! Check the colour-fastness of all items and their suitability for steam cleaning. We accept no responsibility for damage resulting from wrong use.

F POSSIBILITE D'EMPLOI DE L'APPAREIL DE NETTOYAGE A LA VAPEUR:

Vous pouvez employer l'appareil de nettoyage à vapeur pour laver plusieurs genres de surfaces et d'objets.
Citons comme exemple des applications possibles:

PLANCHERS: Carrelages, revêtements en pierre, parquets, revêtements en plastique, tapis normaux et orientaux
PLAFONDS: Plafonds en bois, éléments métalliques
PAROIS : Placages en céramique, bois, enduits, planches, papier peint lavable
VERRE : Fenêtres, vitrines, miroirs
CAPITONNES: Meubles, automobiles, bateaux
RIDEAUX : Rideaux en tissu, rideaux de douche
INSTALLATIONS SANITAIRES: Robinetterie, baignoires, cabines de douche, WC, saunas
CUISINES : Plans de cuisson, fours, grills, réfrigérateurs, congélateurs, hottes aspirantes, buffets, radiateurs
AMENAGEMENTS: Châssis de fenêtre, meubles, balcons rustiques, lampes, cheminées, stores
PLANTES : Plantes d'appartement, plantes artificielles
AUTOMOBILES: Tableaux de bord, capitonnés, portières

ATTENTION! Vérifiez la consistance des matériaux colorés et s'ils sont adaptés au traitement à la vapeur. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'éventuels dommages provoqués par une utilisation impropre.

D EINSATZMÖGLICHKEITEN DES DAMPFREINIGERS:

Mit dem DR 30 Dampfdruckreiniger können Sie unzählige Oberflächen und Gegenstände reinigen. Nachfolgend geben wir Ihnen einige Anwendungsbeispiele:

BÖDEN : Fliesen, Steinbeläge, Parkette, Novilon, Kunststoffbeläge, Orient- und Spannteppiche
DECKEN : Holzdecken, Metallelemente
WÄNDE : Fliesen, Holz, Verputze, Täfer, abwaschbare Tapeten
GLAS : Fenster, Schaufenster, Vitrinen
POLSTER : Möbel, Autos, Boote
VORHÄNGE: Stoffe, Duschvorhänge
SÄNITÄRE ANLAGEN: Armaturen, Badewannen, Duschkabinen, Duschwände, WC, Saunas, Küchen
KÜCHENEINRICHTUNGEN: Herdplatten, Backöfen, Grills, Kühlschränke, Gefriertruhen, Dampfabzüge, Küchenkästen
WOHNUNGSEINRICHTUNG: Fensterrahmen, Möbel, rustikale Balken, Lampen, Kaminsteine, Rolläden
PFLANZEN: Zimmerpflanzen, künstliche Pflanzen
AUTO : Armaturenbretter, Polster, Türscharniere

ACHTUNG! Prüfen Sie das Material auf Farbechtheit und Dampfempfindlichkeit. Bei unsachgemäßer Behandlung wird keine Haftung übernommen.

E POSIBILIDADES DE USO:

Con el aparato de limpieza a vapor DR 30 pueden limpiarse diferentes tipos de superficies y objetos. A continuación nombramos algunos ejemplos de aplicaciones:

PISOS : Pisos en cerámica, revestimientos en piedra, parquet, en plástico, alfombras comunes y orientales
CIELORRASOS: Cielorrasos en madera, elementos metálicos
PAREDES : Revestimientos en cerámica, madera, revoques, tabiques, papel de entapizar lavable
CRISTALES: Ventanas, escaparates, espejos
EMBUTIDOS: Muebles, automóviles, embarcaciones
CORTINAS: Cortinas de tejido, cortinas de baño
SANITARIOS: Griferia, tinas de baño, cabinas para ducha, inodoros, saunas
COCINAS : Planos para cocina, cocinas económicas, hornos, parrillas, refrigeradores, frizeers, campanas de aspiración, despensas, radiadores térmicos
DECORACIÓN: Marcos de ventanas, muebles, balcones rústicos, lámparas, hogares, cierres de ventanas.
PLANTAS : Plantas de interior, plantas artificiales
AUTOMÓVILES: Salpicaderos, embutidos, ventanillas

¡ATENCION! Verificar la consistencia de los colores en los materiales y su resistencia al tratamiento con vapor. No nos hacemos cargo de ninguna responsabilidad por eventuales daños provocados por uso inapropiado del aparato.

I RIEMPIMENTO D'ACQUA:

1. Svitare il tappo di sicurezza a pressione H premendo verso il basso e contemporaneamente ruotandolo verso sinistra (Dis. 4)
2. Togliere il tappo H e riempire generosamente di acqua calda secondo la carica d'acqua (vedi dati tecnici). Rimettere il tappo di sicurezza a pressione H, ruotarlo verso destra, premere e ruotarlo ancora un po' verso destra (Dis. 5).

ATTENZIONE: Utilizzare solo acqua del rubinetto!

GB FILLING WITH WATER:

1. Unscrew the safety cap (H) whilst pressing it down and turning it to the left (Fig. 4)
2. Remove the cap (H) and generously fill with warm water according to water capacity (see technical features). Screw the safety cap (H) again, turn it to the right, press down and turn it a little more to the right (Fig. 5)

PLEASE NOTE: Only use tap water!

F RECHARGE DE L'EAU:

1. Dévisser le bouchon de sécurité à pression H en le pressant en bas et en le tournant simultanément à gauche (Fig. 4)
2. Enlever le bouchon H et verser abondamment de l'eau selon la capacité (voir caractéristiques techniques). Remettre le bouchon de sécurité à pression H, tournez-le vers droite, pressez-le et tournez-le à droite encore un peu. (Fig. 5)

ATTENTION: N'utilisez que de l'eau du robinet!

D WASSER EINFÜLLEN:

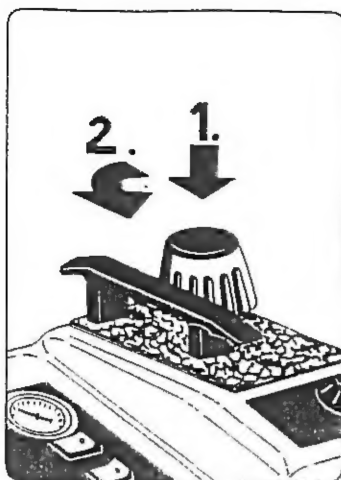
1. Schrauben Sie den Sicherheits-Druckverschluss H auf, indem Sie den Verschluss H nach unten drücken und gleichzeitig nach links drehen. (Abb. 4)
2. Verschluss H abnehmen und mit Vorteil warmes Wasser einfüllen. Sicherheits-Druckverschluss H wieder aufsetzen, nach rechts drehen, drücken und nochmals ein wenig nach rechts drehen. (Abb. 5)

ACHTUNG: Nur Leitungswasser verwenden!

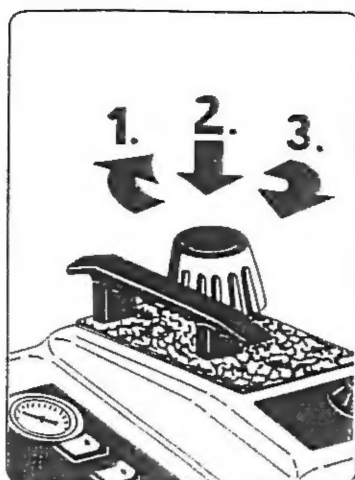
E APROVISIONAMIENTO DE AGUA:

1. Aflojar el tapón de seguridad a presión H oprimiéndolo hacia abajo y girándolo simultáneamente hacia la izquierda (Dib. 4)
2. Quitar el tapón H y llenar abundantemente de agua caliente según la carga de agua (ver datos técnicos). Volver a meter el tapón de seguridad a presión H, girarlo hacia la derecha, oprimir y girar nuevamente hacia la derecha (Dib. 5)

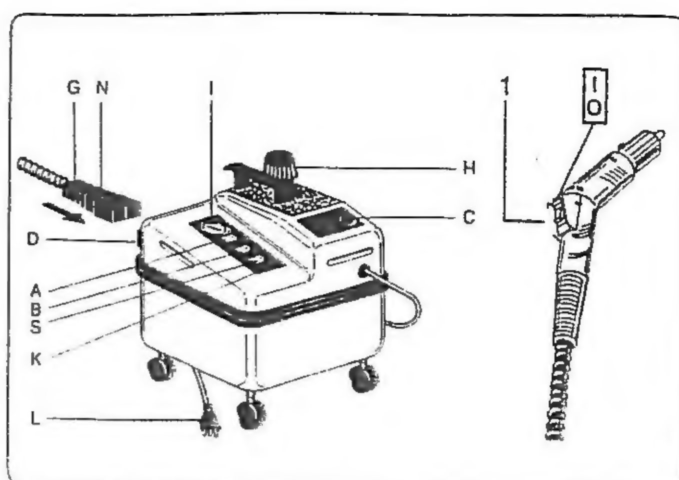
ATENCIÓN: Utilizar sólo agua del grifo.



DIS. 4



DIS. 5



DIS. 6

I AVVIAMENTO DR 30:

1. Collegare l'apparecchio alla presa 220 V mediante il cavo elettrico L. Inserire correttamente la spina del tubo vapore G nella presa di allacciamento D premendo il tasto N. (Fare attenzione al clic). Quando l'apparecchio è ancora nuovo, al primo utilizzo, i raccordi di plastica (1-6) con i tubi di alluminio (5) possono presentare difficoltà di inserimento, usare pertanto un poco di acqua o del liquido al silicone per lubrificare le guarnizioni nei vari innesti.
2. Controllare che il regolatore del vapore C (dis. 7) sia chiuso e che l'interruttore sul manico della pistola 1 (dis. 6) sia sullo 0. Questa operazione si dovrà ripetere successivamente anche quando, a macchina avviata, si vorrà arrestare completamente la fuoriuscita del vapore, altrimenti continuerà ad esserci una minima dispersione di vapore per avvisare appunto che la macchina è ancora accesa e la pistola ancora in funzione.
3. Premere sull'interruttore principale A e su quello del riscaldamento B: la spia si accende. Non appena la spia dell'interruttore riscaldamento B si spegne, l'apparecchio è pronto per l'uso.
4. A seconda dell'oggetto che si desidera pulire, agganciare l'apposito iniettore (2) direttamente alla pistola (1) in modo molto semplice tramite il pulsante a molla, utilizzando, se necessario, i tubi di prolunga (5).
5. E ora via! Posizionare sulla I l'interruttore (1) della pistola e regolare la quantità di vapore desiderata ruotando verso sinistra l'apposito regolatore C. Finché il cavo non sia completamente caldo, all'inizio dalla pistola può fuoriuscire della condensa, la quale andrà raccolta con un panno.

NOTE:
- Le consigliamo, se possibile, di lavorare con poco vapore e di aumentare la quantità a seconda delle necessità.
- Se durante il lavoro la spia luminosa (K) dà un segnale luminoso e sonoro, significa che la caldaia è in riserva ed occorre aggiungere altra acqua onde evitare danni alla resistenza. (Vedi cap. Ricarica dell'Acqua)
- Quando la macchina è sotto pressione, il tappo non deve essere svitato; prima di svitarlo occorre togliere completamente la pressione azionando il pulsante S: il vapore fuoriuscirà a getto continuo dall'accessorio collegato, sino ad esaurimento della pressione. Per svitare il tappo vedi Cap. riempimento d'acqua a pag. 8.

GB SWITCHING ON THE DR 30:

1. Plug the appliance into the mains supply (220 V) through the cord (L). Fit the steam hose plug (G) to the connection tap (D) properly whilst pressing down the button N (click). Using the appliance for the first time the plastic couplings (1-6) may be hard to fit to the aluminium tubes (5). Therefore use some water or rather silicone fluid to lubricate the gaskets.
2. Check that the steam flow control handgrip C (Fig. 7) is closed and the switch on the pistol handle 1 (Fig. 6) is set to 0. This should be repeated again later when the appliance is on but when the steam is no longer required, otherwise a small amount of steam will continue to be emitted to show that it is still on and that the pistol is still working.
3. Press down the main switch (A) and the heating switch (B): warning light will come on. When the heating switch warning light (B) goes out, the appliance is ready for use.
4. Fit the nozzle needed for the job in hand (2) directly to the pistol (1) through the spring pushbutton and, when need, the extension tubes (5).
5. And now let's start the job! Set the pistol switch (1) to I and adjust the steam flow required whilst turning the special control handgrip to the left. As long as the cord is cool, condensation may be emitted from the pistol. Use a cloth to remove it.

PLEASE NOTE:
- We recommend that whenever possible only a small amount of steam is used, and that the flow is increased when and if it is needed.
- If the warning light (K) comes on when the appliance is being used, it means that the water tank is almost empty and more water must be added to avoid damaging the resistance. (See Section of Filling with Water).
- When the appliance is under pressure, the cap should not be unscrewed. Bring pressure to zero by pressing the S button before unscrewing it. The steam will come out of the accessory connected in a continuous stream until pressure is used up. See section "Refilling with Water" on page 8 for unscrewing the cap.

F MISE EN MARCHE DR 30:

1. Brancher l'appareil sur la prise de 220 V à l'aide d'un cordon électrique L. Introduire correctement la fiche du tube de la vapeur G dans la prise de branchement D en appuyant sur la touche N. (Faites attention au déclic). Lorsque l'appareil est encore neuf, à la première utilisation, il peut être difficile d'emboîter les raccords en plastique (1-6) dans les tubes en aluminium (5). Pour le graissage des garnitures, utilisez donc un peu d'eau ou mieux encore, du liquide au silicone.
2. Veillez à ce que le dispositif de réglage de la vapeur (C) (Fig. 7) soit arrêté et que l'interrupteur sur la poignée du pistolet 1 (Fig. 6) soit en position «0». On devra répéter cette opération par la suite égalemẹnt lorsque, alors que la machine est allumée, on voudra arrêter complètement la sortie de la vapeur, autrement, on continuera à avoir une petite dispersion de vapeur pour signaler justement que la machine est encore allumée et que le pistolet est encore en fonction.
3. Appuyer sur l'interrupteur principal A et sur celui du chauffage B: le voyant s'allume. Lorsque le voyant de l'interrupteur du chauffage B s'éteint, l'appareil est prêt pour l'utilisation.
4. Selon l'objet que l'on veut nettoyer, emboîter le spécial injecteur (2) directement sur le pistolet (1) tout simplement au moyen du bouton poussoir, en employant, si nécessaire, les tubes prolongateurs (5).
5. L'appareil est prêt maintenant! Positionner l'interrupteur du pistolet (1) sur la position «I» et régler le débit d vapeur désiré en orientant le dispositif spécial de réglage C à gauche. Au début, lorsque le cordon ne s'est pas comp ement réchauffé, de la vapeur d'eau condensée peut sortir du pistolet. Pour l'éliminer, utiliser un torchon.

ATTENTION:

- Nous vous conseillons, si possible, de travailler avec peu de vapeur et d'augmenter la quantité suivant la nécessité.
- Si durant le travail le voyant lumineux (K) envoie un signal lumineux et sonore, cela signifie que la chaudière est en réserve et qu'il faut ajouter de l'eau pour éviter des dommages à la résistance. (Voir chap. Recharge de l'Eau).
- Lorsque la machine est sous pression, le bouchon ne doit pas être dévissé. Avant de le faire, réduisez complètement la pression en appuyant sur le bouton S. La vapeur s'échappera de l'accessoires branché à jet continu jusqu'à l'équisement de la presion. Pour dévisser le bouchon cf. le chapitre "Remplissage du réservoir" à page 8.

D EINSCHALTEN DES DR 30:

1. Gerät mittels Elektrokabel L an 220 V Steckdose anschliessen. Stecker des Dampfschlauches G einrasten, dabei Knopf N drücken. (Achten Sie auf das Klickgeräusch). Wenn das Gerät noch neu ist, werden Kunststoff-Anschlussteile (1-6) mit Aluminiumrohre (5) noch ein wenig streng einrasten. Es empfiehlt sich, diese mit einem Silikonspray oder -Stift gleitfähiger zu machen.
2. Kontrolle ob Dampfregler C (Abb. 7) geschlossen ist und ob der Schalter am Pistolengriff 1 (Abb. 6) auf «0» steht. Zur Anzeige der Betriebsbereitschaft des Gerätes und der Pistole entweicht stetig geringer Dampf. Kontrolle also auch bei laufendem Gerät, um ein Ausweichen dieses Dampfes zu verhindern.
3. Hauptschalter A und Heizungsschalter B drücken, die Kontroll-Lampe brennt. Sobald die Kontroll-Lampe des Heizungsschalters B erlischt, ist das Gerät einsatzbereit.
4. Je nachdem, was Sie reinigen möchten, die entsprechende Düse (2) ganz einfach mit dem Federbolzenverschluss direkt an die Pistole (1) ankoppeln oder falls nötig die Verlängerungsrohre (5) mitverwenden.
5. Nun geht es los! Pistolenschalter (1) auf «I» stellen und durch Linksdrehung des Dampfmengen-Reglers C die gewünschte Dampfmenge einstellen. Bis die Leitung vollständig warm ist, tritt am Anfang Kondenswasser aus der Pistole aus. Dieses mit einem Lappen auffangen.

BEMERKUNG:

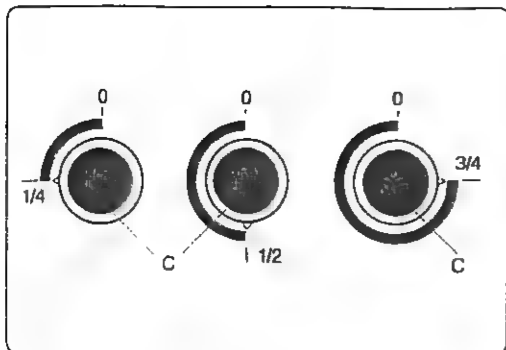
- Nach Möglichkeit mit wenig Dampf arbeiten und die Menge je nach Benötigung erhöhen.
- Das Aufleuchten der Kontrollampe K und ein Signalton zeigen an, daß der Wassertank auf Reserve steht und Wasser zur Verhinderung von Schäden nachzufüllen ist (S. Kap. Wasser).
- Bei unter Druck stehendem Gerät kann ist der Verschluß nicht abzuschrauben. Bevor Sie den Verschluß abschrauben, bringen Sie den Druck auf Null, wobei Sie den Knopf S drücken. Der Dampf tritt fortlaufend aus dem angeschlossenen Zubehör aus, bis sich der Druck völlig abgebaut hat.

E ARRANQUE DEL DR 30:

1. Conectar el aparato a la toma de 220 V mediante el cable eléctrico L. Introducir correctamente el enchufe del tubo del vapor G en la toma de conexión D oprimiendo la tecla N. (debe producirse un click). Al emplear el aparato por primera vez, puede ser difícil la introducción de los racores en plástica (1-6) en los tubos de aluminio (5): lubricar las juntas con agua o con algunas gotas del líquido de siliconas.
2. Controlar que el regulador del vapor C (Dib. 7) esté cerrado y que el interruptor en el mango de la pistola 1 (Dib. 6) esté posicionado en el 0. Esta operación deberá ser repetida sucesivamente, aún cuando, con el aparato encendido se quiera detener completamente la salida del vapor, de lo contrario habrá igualmente una pérdida mínima de vapor para avisar que el aparato está todavía encendido y la pistola sigue funcionando.
3. Oprimir el interruptor principal A y el de calentamiento B: se encenderá el indicador luminoso. Una vez apagado el indicador luminoso del interruptor de calentamiento B, el aparato puede ser utilizado.
4. Según el objeto que se desea limpiar, enganchar el inyector correspondiente (2) directamente a la pistola (1) mediante el botón de resorte utilizando, si es necesario, los tubos de prolongación (5) presentes.
5. ¡Y ahora, manos a la obra! Posicionar el interruptor de la pistola (1) sobre el I, y regular la cantidad de vapor deseada girando el regulador C hacia la izquierda. Al comienzo, como el cable no está completamente caliente, de la pistola puede salir un poco de condensación, la que deberá recogerse con un paño.

NOTAS:

- Aconsejamos, en la medida de lo posible, trabajar con poco vapor y aumentar la cantidad del mismo según lo requieran las necesidades.
- Si durante el trabajo la señal luminosa (K) se enciende y emite un sonido, quiere decir que la caldera está trabajando con la reserva de agua y es necesario añadir agua para evitar que se dañe la resistencia. (Ver cap. Reaprovisionamiento de agua).
- Cuando el aparato está bajo presión, el tapón no debe ser destornillado. Antes de destornillarlo quitar completamente la presión accionando el pulsador S; el vapor saldrá sin interrupción del accesorio conectado hasta el agotamiento de la presión. Para destornillar el tapón véase capitulo "Reaprovisionamiento de agua" pág. 8.



DIS. 7

I LIVELLI DI VAPORE:

basso	medio	alto
(arresto)	(arresto)	(arresto)

Livello basso = circa 1/4 di giro a sinistra dall'arresto.
Livello medio = circa 1/2 giro a sinistra dall'arresto.
Livello alto = circa 3/4 di giro a sinistra dall'arresto.

GB STEAM SETTING:

low	medium	high
(stop)	(stop)	(stop)

Low setting = approx. 1/4 turn to the left from the click.
Medium setting = approx. 1/2 turn to the left from the click.
High setting = approx. 3/4 turn to the left from the click.

If possible, a little steam should be used: increase the flow when needed.

F NIVEAUX DE VAPEUR:

	moyen	élevé
...t)	(Arrêt)	(Arrêt)

...au bas = environ un quart de tour à gauche après le déclic.
...au moyen = environ un demi-tour à gauche après le déclic.
...au élevé = environ trois-quarts de tour à gauche après le déclic.

...s vous conseillons de travailler, si possible, avec peu de vapeur ... en augmenter la quantité selon votre nécessité.

D DAMPFSTUFEN:

niedrig	mittel	hoch
(Anschlag)	(Anschlag)	(Anschlag)

Niedere Dampfstufe = ca. 1/4 Umdrehung nach links ab Anschlag.
Mittlere Dampfstufe = ca. 1/2 Umdrehung nach links ab Anschlag.
Hohe Dampfstufe = ca. 3/4 Umdrehung nach links ab Anschlag.

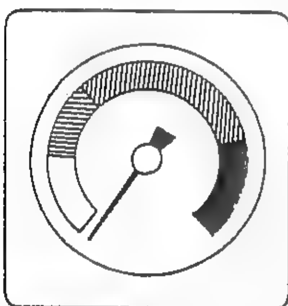
Wir empfehlen Ihnen wenn immer möglich, mit wenig Dampf zu arbeiten und die Dampfmenge je nach Bedarf zu steigern!

E NIVELES DE VAPOR:

bajo	medio	alto
(detención)	(detención)	(detención)

Nivel bajo = aprox. 1/4 de vuelta a la izq. de la detención
Nivel medio = aprox. 1/2 de vuelta a la izq. de la detención
Nivel alto = aprox. 3/4 de vuelta a la izq. de la detención.

Aconsejamos, dentro de lo posible, trabajar con poco vapor y aumentar la cantidad según las necesidades.



I NUOVO MANOMETRO A SCALA COLORATA

Alla pressione max. d'utilizzo (4 bar), la lancetta del manometro si posiziona nella zona verde scura. In caso di sovrapressione anomala la lancetta si può posizionare nella zona rossa. In caso di **posizionamento costante, nella zona rossa**, fare revisionare l'apparecchio presso un centro assistenza autorizzato.

GB NEW PRESSURE GAUGE WITH COLOUR SCALE

When the appliance reaches the max. operating pressure (4 bar), the pressure gauge pointer is positioned in the dark green area. In case of abnormal overpressure, the pointer is positioned in the red area. When the **pointer remains in the red area constantly**, apply to a licensed service center for a check.

F NOUVEAU MANOMETRE A ECHELLE COULEURS

A la pression maximale d'utilisation (4 bar), l'aguille se positionne dans la zone verte foncee. En cas de legere surpression l'aguille peut se positionner dans la zone rouge. En cas **de positionnement constant dans la zone rouge**, faire reviser l'appareil de nettoyage aupres d'un centre de sav agree.

D NEUES MANOMETER MIT FARBENSKALA

Beim Erreichen des max. Arbeitsdrucks (4 bar) ist der Manometer-Anzeiger auf Dunkelgrün positioniert. Bei anomalem Überdruck kann der Anzeiger auf Rot positioniert sein. Wenn der **Anzeiger immer auf Rot bleibt**, muß das Gerät von einer autorisierten Servicestelle geprüft werden.

E NUEVO MANÓMETRO DE ESCALA COLORADA

A la presión máxima de empleo (4 barias) la manecilla del manómetro se posiciona en la zona verde pardo. En caso de sobrepresión anómala, la manecilla se puede posicionar en la zona roja. En caso **de positionamiento constante en la zona roja**, hacer controlar el aparato en un centro de asistencia autorizado.

I SPEGNIMENTO CALDAIA A VAPORE:

A fine lavoro spegnere i due interruttori. Staccare la presa di corrente. Lasciare raffreddare prima di riporre la macchina.

GB SWITCHING OFF THE STEAM BOILER:

When you have finished, turn off the two switches. Take out the plug. Wait until the appliance is cooled before replacing it.

F EXTINCTION DE LA CHAUDIERE A VAPEUR:

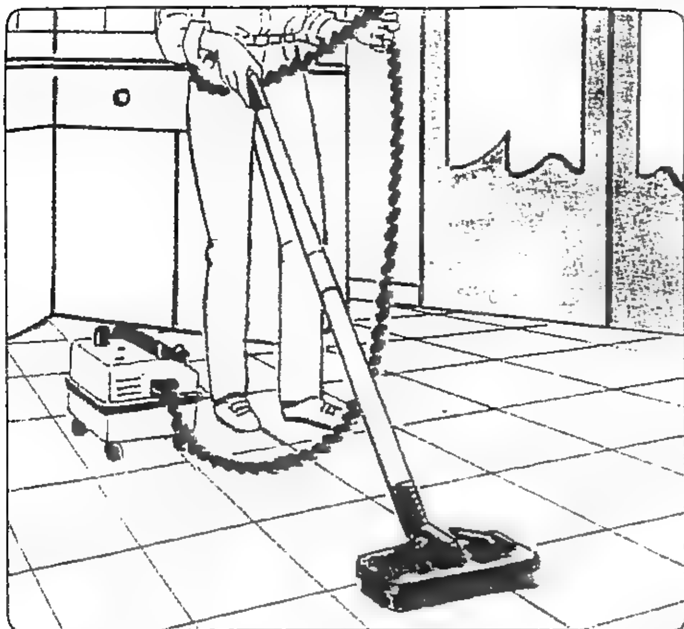
Une fois le travail terminé, éteindre les deux interrupteurs. Débrancher la prise de courant. Laisser refroidir avant de ranger la machine.

D AUSSCHALTEN DES GERÄTES:

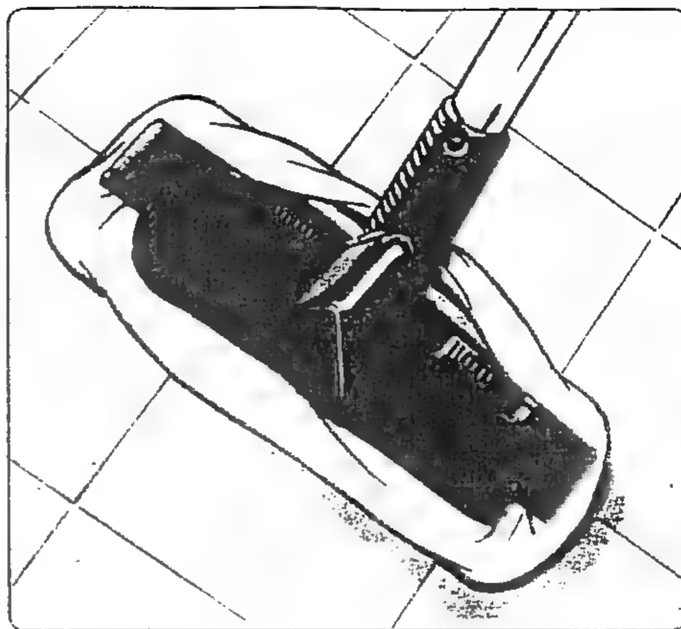
Nach Beendigung der Arbeit Gerät ausschalten (beide Schalter), Netzstecker ziehen und Gerät abkühlen lassen.

E APAGADO CALDERA A VAPOR:

A trabajo concluido apagar los dos interruptores. Desenchufar el aparato. Dejar enfriar antes de volver a usar.



DIS. 8



DIS. 9

I APPLICAZIONI PRATICHE:

Qui di seguito Le diamo alcuni consigli sulle operazioni di pulizia:

PAVIMENTI DI CERAMICA

L'uso di acqua e di detergenti provoca la formazione di strisce nere nei punti di giunzione, in cui si depositano polvere ed altri residui. Per la pulizia quotidiana stendere sulla spazzola per pavimenti (4) un panno pulito e fissarlo tramite i morsetti di attacco. Passare la spazzola sul pavimento e farla scivolare senza strofinare. Per utilizzare il panno in maniera ottimale, può spostarlo o applicarlo sulla spazzola. In caso di sporco ostinato, la pulizia può essere effettuata direttamente con la spazzola senza panno. Nei punti di giunzione lo sporco viene staccato ed eliminato tramite le setole. Successivamente avvolgere di nuovo un panno intorno alla spazzola per pavimenti e procedere alla pulizia. Per la pulizia dei pavimenti scelga un livello di vapore medio.

PARQUET/MARMO

Mai pulire direttamente con la spazzola per pavimenti senza panno. Sui pavimenti di marmo possono essere necessarie più applicazioni per eliminare completamente i resti di detergenti e le macchie di grasso. Per questo tipo di pulizia scelga un livello di vapore basso. In caso di necessità potrà poi aumentarlo.

GB PRACTICAL APPLICATIONS:

The following are some tips for cleaning:

CERAMIC FLOORS

When using water and other detergents black traces may form in the crevices, where dust and other residues settle. For daily cleaning spread a clean cloth on the floor brush (4) and fasten it through the special clamps. Run the brush over the floor and let it slide without rubbing. For optimum use of the cloth, move or spread it on the brush. In case of persistent dirt clean directly using the brush without a cloth. Dirt in the crevices is scraped and removed through the bristles. Then again wrap the brush up in the cloth and clean. For the cleaning of floors select a medium steam flow.

PARQUET/MARBLE FLOORS

Never clean using the floor brush without a cloth! More applications may be needed for marble floors to remove detergent residues and grease spots completely. For cleaning parquet and marble floors select a low steam flow and increase it when needed.

F APPLICATIONS PRATIQUES:

Nous allons présenter, ci-dessous, des conseils pour les opérations de nettoyage:

CARRELAGES

L'emploi d'eau et de produits détergents entraîne la formation de taches noires dans les fissures où se déposent la poussière et d'autres résidus. Pour le nettoyage quotidien, poser sur la brosse à planchers (4) une serpillère propre et utilisez les attaches pour l'emboîter. Passer la brosse sur le plancher en la faisant glisser sans frotter. Pour utiliser la serpillère de manière optimale, vous pouvez la déplacer ou l'appliquer sur la brosse. Passer la brosse sur le carrelage et la faire glisser sans frotter. C'est grâce à l'action des soies que la saleté dans les fissures est donc écaillée et éliminée. Il faut, ensuite, enrouler à nouveau une serpillère autour de la brosse à planchers et procéder au nettoyage. Pour le nettoyage des planchers, optez pour un niveau moyen de vapeur.

PARQUET/MARBRE

Ne nettoyez jamais directement avec la brosse à planchers sans serpillère. Les planchers en marbres peuvent exiger plusieurs applications afin d'éliminer complètement les résidus de détergents et les taches de graisse. Pour ce type de nettoyage choisissez un niveau bas de vapeur. Vous pourrez l'augmenter si nécessaire.

D PRAKTISCHE ANWENDUNGEN:

Wir geben Ihnen nachfolgend einige Reinigungstips:

FLIESEN/KERAMIKBÖDEN

Durch Wasser und Reinigungsmittel bilden sich in den Fugen schwarze Streifen. Dort sammeln sich Staub und andere Resten. Für die tägliche Reinigung einen frischen, sauberen Reinigungslappen über die Bodenbürste (4) spannen und mit den Befestigungsklammern fixieren. Mit der Bürste leicht über den Boden gleiten. Um den Lappen optimal auszunutzen können Sie ihn auf der Bürste verschieben oder wenden. Ist die Verschmutzung hartnäckiger, kann die Reinigung direkt mit der Bürste ohne Lappen erfolgen. Mit den Borsten wird der Schmutz aus den Fugen herausgelöst und entfernt. Anschliessend Bodenbürste erneut mit einem Lappen umwickeln und nachwischen.

VERSIEGELTES PARKETT/MARMOR

Niemals direkt mit einer Bodenbürste ohne Lappen reinigen. Auf Marmorböden kann eine mehrmalige Anwendung notwendig sein, um die alten Putzmittel und Fettflecken vollständig zu beseitigen. Wählen Sie für diese Reinigung eine niedrige Dampfstufe. Nach Bedarf können Sie diese steigern.

E APLICACIONES PRÁCTICAS:

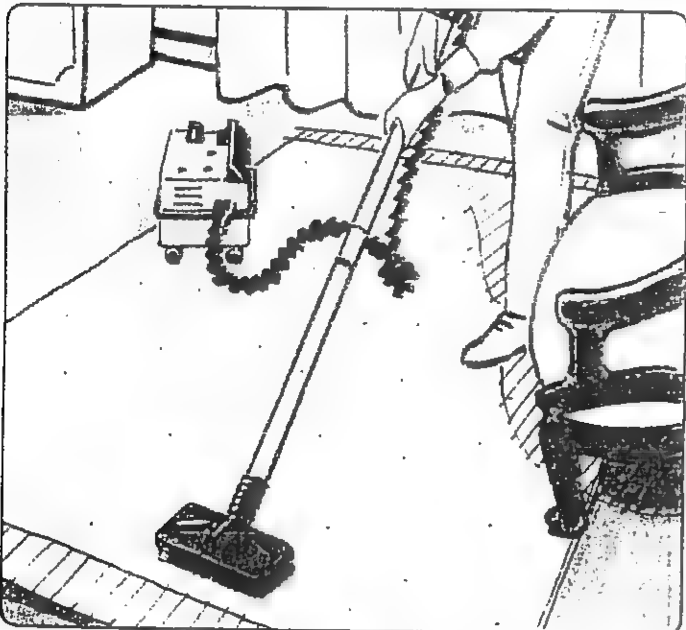
A continuación ofrecemos algunos consejos para las operaciones de limpieza:

PISOS DE CERÁMICA

El empleo de agua o detergentes provoca la formación de líneas negras en las junturas de los azulejos, donde se depositan polvos y otros residuos. Para realizar la limpieza diaria, extender sobre el cepillos para pisos (4) un paño limpio y fijarlo mediante los correspondientes bornes. Pasar el cepillo sobre el piso, deslizándolo sin refregar. Para usar el paño de la mejor manera posible, deslizarlo o aplicarlo sobre el cepillo. En caso de suciedades rebeldes, la limpieza puede realizarse directamente con el cepillo sin el paño. En las junturas de los azulejos, la suciedad es despegada y eliminada mediante las cerdas del cepillo para pisos; luego de lo cual debe colocarse nuevamente el paño alrededor del mismo y continuar con la limpieza. Para la limpieza de los pisos debe elegirse un nivel de vapor medio.

PARQUET/MÁRMOL

Nunca deben limpiarse con el cepillo para pisos sin el paño. Los pisos de mármol pueden necesitar varias aplicaciones para eliminar totalmente los restos de detergente y las manchas de grasa. Para llevar a cabo este tipo de limpieza, aconsejamos utilizar un nivel de vapor bajo. En caso de necesidad podrá ser aumentado.



DIS. 10



DIS. 11

I APPLICAZIONI PRATICHE:

TAPPETI NORMALI E DI ALTRO GENERE

I tappeti devono essere puliti innanzi tutto con l'aspirapolvere. Per quelli normali e di altro genere è necessario avvolgere un panno intorno alla spazzola per pavimenti (4). Azionare leggermente la spazzola senza pressione e passarla sul tappeto senza fermarsi. Fare attenzione ad utilizzare sempre la superficie pulita del panno. Le macchie di caffè e di vino, i peli di animali ecc. possono essere eliminati dai tappeti con più applicazioni. Anche i segni prodotti dai mobili sul tappeto spariscono in quanto le fibre del tappeto si rigenerano. Dopo pochi minuti le superfici pulite saranno asciutte poiché il vapore caldo inumidisce senza bagnare. Per la pulizia dei tappeti scelga il livello di vapore basso. CAUTELA con i tappeti di velluto e altri materiali delicati!

VETRI E SUPERFICI VERTICALI

Per la pulizia interna delle finestre Le consigliamo di utilizzare la spazzola triangolare (6). Avvolgere un panno di cotone, fissarlo e successivamente farlo scivolare sui vetri. Nello stesso modo è possibile pulire anche i telai delle finestre. Eseguire la pulizia esterna delle finestre con l'apposito accessorio 8-9 per eliminare evidenti tracce di sporco, depositi o resti di insetti. Per le finestre grandi si può utilizzare anche la spazzola per pavimenti (4) con un panno. Ripetere l'operazione finché non siano più evidenti le strisce provocate dal precedente uso di detergenti. Successivamente asciugare i vetri con l'accessorio (8-9). In caso di lunghe file di finestre potrà utilizzare i tubi di prolunga (5). L'accessorio Top Glass (15) è un optional eccezionale in quanto inietta direttamente il vapore sui vetri e raccoglie lo sporco. È dotato inoltre (mod. brevett.) di spugna raccogligocce.

ATTENZIONE: In inverno i vetri devono essere preriscaldati. Tenere l'iniettore a 5-10 cm dal vetro e azionare il calore. Per la pulizia interna delle finestre scelga un livello di vapore basso. Per la pulizia esterna si può scegliere un livello di vapore alto

GB PRACTICAL APPLICATIONS:

ORDINARY AND SPECIAL CARPETS
To clean carpets, first of all use a vacuum cleaner. For ordinary and special carpets wrap the floor brush (4) up in a cloth. Use the brush gently without pressure and run it non-stop over the carpet. Always use the clean surface of the cloth. Coffee and wine stains, animal hair etc. may be removed from carpets using the brush several times. Even the marks left by pieces of furniture on the carpet disappear as the carpet fibres regenerate. After a few minutes the clean surfaces will be dry as warm steam dampens the carpets but does not wet them. For the cleaning of carpets select a low steam flow. BE CAREFUL with velvet carpets and other delicate materials!

WINDOW PANES AND VERTICAL SURFACES
For the inner cleaning of windows the triangular brush (6) should be used. Wrap it up in a cotton cloth and then run it on the panes. You can clean window frames in just the same way. For the outer cleaning of windows use the special nozzle (8-9) to remove evident dirt and other residues. For large windows the floor brush (4) with a cloth may be used as well. Repeat the job until the traces due to the previous use of detergents disappear. Then wipe the panes dry through the special nozzle (8-9). In the case of long rows of windows extension tubes (5) may be used as well. The «Top Glass» nozzle (15) is a unique optional accessory which sprays steam directly over the window panes and removes dirt. It is also equipped with a squeegee (patented model).

PLEASE NOTE: Window panes should be pre-heated during the winter. Keep the nozzle 5-10 cm from the pane and activate the steam. For the inner cleaning of windows select a low steam flow. For the outer cleaning a high steam flow may be selected.

F APPLICATIONS PRATIQUES:

TAPIS NORMAUX ET D'AUTRE TYPE
Tout d'abord, les tapis doivent être nettoyés avec l'aspirateur. Pour les tapis normaux et d'autre type, il faut enrouler une serpillère autour de la brosse à planchers (4). Actionner légèrement la brosse sans appuyer et la passer sur le tapis sans temps de pause. Faites attention à utiliser toujours la surface propre de la serpillère. Les taches de café et de vin, les poils d'animaux etc. requièrent plusieurs applications pour être éliminés. Les traces laissées sur le tapis par les meubles disparaissent car les fibres du tapis se régénèrent. Après quelques minutes, les surfaces propres vont sécher car la vapeur chaude devient humide sans mouiller. Pour le nettoyage des tapis, optez pour un niveau bas de vapeur. Faites attention avec le tapis de velours et avec tous les matériaux délicats!

VITRES ET SURFACES VERTICALES
Pour le nettoyage des parties internes des fenêtres, il est recommandé d'employer la brosse triangulaire (6). Enrouler un torchon en coton, l'emboîter et ensuite, le passer sur les vitres. Les châssis des fenêtres peuvent être nettoyés de la même manière. Effectuer le nettoyage de la partie externe des fenêtres avec l'accessoire spécial (8-9) pour éliminer les taches évidentes de saleté et les différents dépôts. Pour les fenêtres de grandes dimensions, vous pourrez même utiliser la brosse à planchers (4) avec un torchon. Répétez cette opération afin de mettre en évidence les rayures produites par l'application précédente de détergents. Ensuite, essuyer les vitres avec l'accessoire (8-9). Utiliser le tube rallonge (5) pour de longues rangées de fenêtres. L'accessoire Top Glass (15) est un élément optionnel et performant. Cet accessoire pulvérise la vapeur directement sur les vitres, élimine la saleté et est équipé d'un collecteur de gouttes d'eau (modèle breveté).

ATTENTION: En hiver, les vitres exigent un préchauffage. Positionner l'injecteur à 5-10 cm de la vitre et actionner la chaleur. Pour le nettoyage de la partie interne des fenêtres, optez pour un niveau bas de vapeur. Pour le nettoyage de la partie externe des fenêtres, choisissez un niveau élevé de vapeur.

D PRAKTISCHE ANWENDUNGEN:

SPANNTEPPICHE UND ANDERE TEPPICHE
Die Teppiche müssen zuerst mit einem Staubsauger gereinigt werden. Für Spannteppiche sowie andere Teppiche ist es notwendig, die Bodenbürste 4 mit einem Lappen zu umwickeln. Leicht (ohne Druck) und zügig mit der Bürste über den Teppich fahren. Achten Sie darauf, dass stets eine saubere Fläche des Lappens verwendet wird. Kaffee- und Weinflecken, Tierhaare usw. lassen sich durch mehrmalige Behandlung aus den Teppichen entfernen. Auch Druckstellen von Möbeln im Teppich verschwinden wieder, da sich der Floor regeneriert. Die gereinigten Flächen sind nach wenigen Minuten trocken, da der Heissdampf nur befeuchtet, ohne nass zu machen. Nach der Dampfreinigung kann der Teppich nach Bedarf nochmals mit dem Staubsauger abgesaugt werden. Wählen Sie für die Teppichreinigung eine niedrige Dampfstufe. VORSICHT mit Velourteppichen und anderen heiklen Materialien!

FENSTERSCHEIBEN UND VERTIKALE OBERFLÄCHEN
Für die Fenster-Innenreinigung empfehlen wir Ihnen die Dreiecksdüse (6) zu verwenden. Umwickeln Sie diese mit einem Baumwoll-Lappen und klammern ihn fest. Anschliessend über die Scheibe gleiten. Auf dieselbe Art können auch die Fensterrahmen gereinigt werden. Die Fenster-Aussenreinigung mit der Fensterdüse (8-9) ausführen, um stärkere Verschmutzungen, Ablagerungen und Insektenreste auf den Scheiben zu entfernen. Für grosse Fensterflächen kann auch die Bodenbürste 4 mit Lappen verwendet werden. Den Vorgang solange wiederholen, bis keine Streifen von früheren Reinigungsmitteln mehr ersichtlich sind. Scheibe nachher mit Gummiabzieher (15) nachtrocknen. Bei höherern Fensterfronten können Sie zusätzlich die Verlängerungsrohre (5) verwenden.

ACHTUNG: Im Winter müssen die Fensterscheiben vorgewärmt werden. Düse 5-10 cm vor die Scheibe halten und Hitze einwirken lassen. Wählen Sie für die Fenster-Innenreinigung eine niedrige Dampfstufe. Für die Aussenreinigung kann eine hohe Dampfstufe gewählt werden.

E APLICACIONES PRÁCTICAS:

ALFOMBRAS
Las alfombras deben limpiarse en primer lugar con la aspiradora. Para las alfombras comunes y de otros tipos, es necesario envolver un paño alrededor del cepillo para pisos (4). Pasar el cepillo sin presionar y sin detenerse sobre la alfombra. Poner atención en usar la parte limpia del paño. Las manchas de café y vino, los pelos de animales, etc. pueden ser

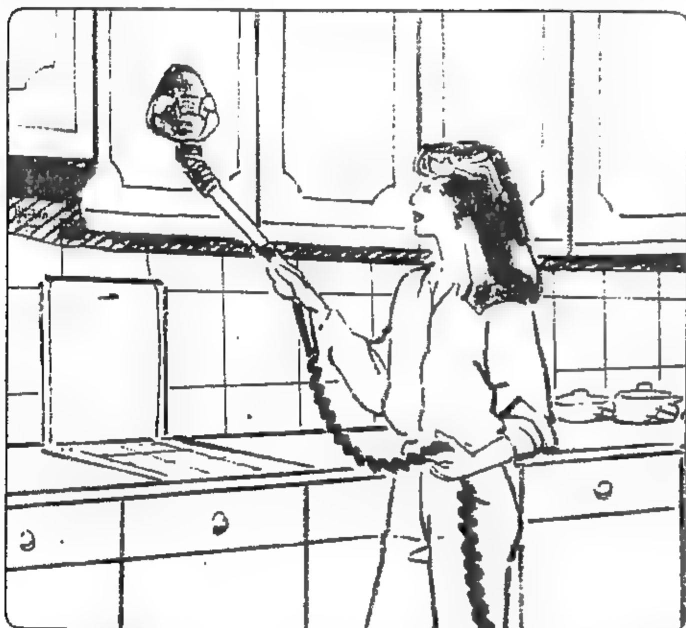
eliminadas mediante varias aplicaciones. Aun las marcas producidas por los muebles sobre las alfombras desaparecen, dado que se regeneran las fibras de la alfombra. Luego de pocos minutos, las superficies limpias estarán secas, ya que el vapor caliente humedece sin mojar. Para realizar la limpieza de las alfombras, seleccionar un nivel de vapor bajo. CUIDADO con las alfombras de terciopelo u otros materiales delicados.

VENTANAS

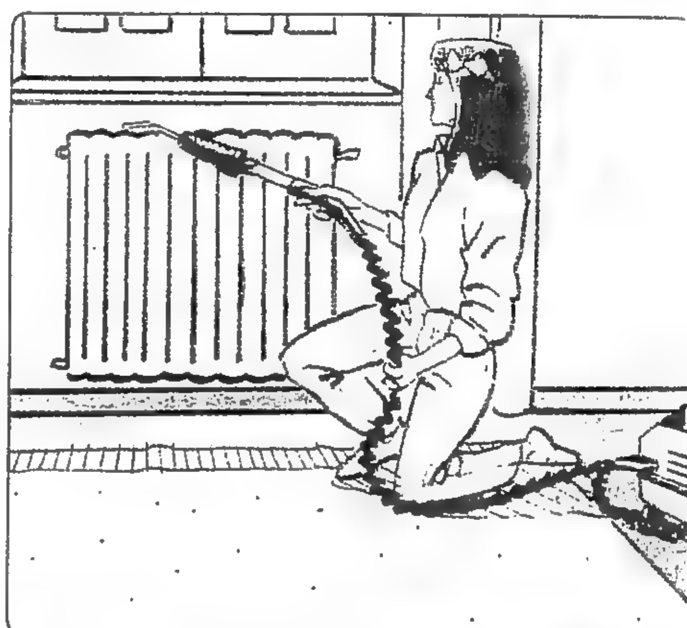
Para llevar a cabo la limpieza interior de las ventanas, aconsejamos utilizar el cepillo triangular (6). Envolver un paño de algodón, fijarlo y luego pasarlo sobre los cristales. Del mismo modo, también es posible limpiar los marcos de las ventanas. Realizar la limpieza exterior de las ventanas con el accesorio correspondiente (8-9), en modo tal de eliminar manchas de suciedad y depósitos varios. Para las ventanas grandes se puede usar también el cepillo para pisos (4) con un paño. Repetir la operación hasta que desaparezcan las manchas dejadas por el uso de detergentes. Sucesivamente enjuagar los cristales con el accesorio (8-9). En caso de ventanas altas, pueden emplearse los tubos de prolongación (5). Top Glass (15) es un accesorio excepcional, ya que inyecta directamente el vapor sobre los cristales y recoge la suciedad. Además está provisto de una esponja recolectora de gotas (patentado).

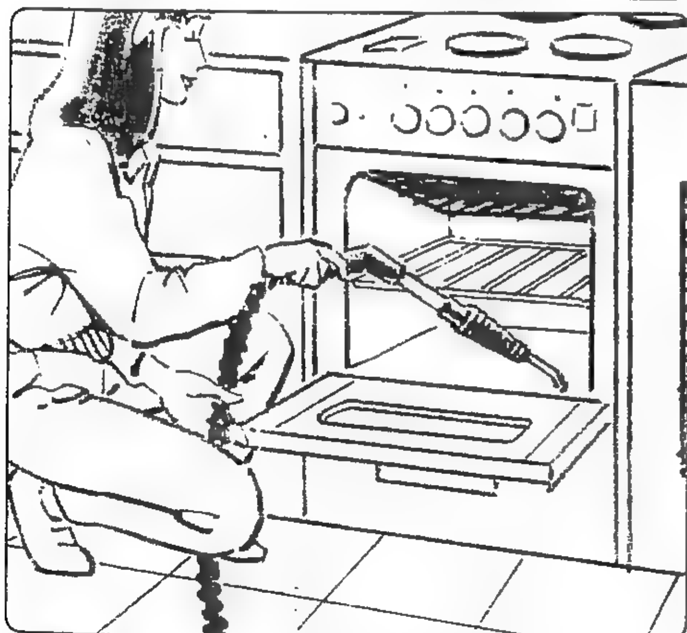
ATENCIÓN: en invierno deben precalentarse los cristales antes de utilizar el aparato. Mantener el Inyector a 5-10 cm del cristal y activar el calor. Para la limpieza interior de las ventanas, emplear un nivel de vapor bajo. En cambio, para la limpieza externa, puede utilizarse uno alto.

DIS. 12

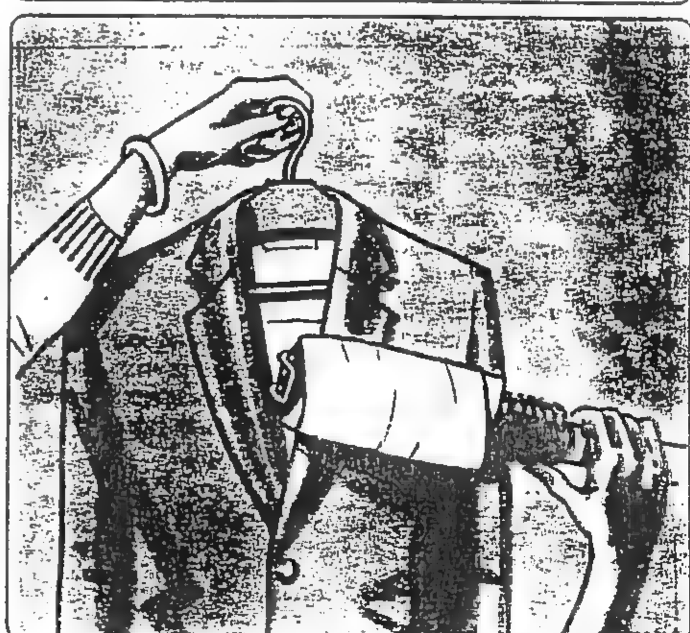


DIS. 13





DIS. 14



DIS. 15

APPLICAZIONI PRATICHE:

PULIZIE DI ALTRE SUPERFICI

Con il pratico accessorio spazzola triangolare (6) è possibile pulire anche nei punti più difficili e inaccessibili. Per angoli, spigoli, punti di giunzione, radiatori termici e scanalature si può utilizzare l'iniettore turbo nella versione corta (2) o lunga (11 optional). A seconda delle necessità innestare la spazzola circolare piccola (3) o quella grande (10 optional) per pulire a fondo forni e relative piastre, tapparelle, impianti sanitari, davanzali interni ecc. Per la pulizia di forni e grill applicare generosamente all'iniettore turbo la speciale lana di acciaio, reperibile in qualsiasi negozio di articoli casalinghi, con la quale eliminerete i depositi di grasso e di sporco più ostinati. In caso di vaste superfici da pulire utilizzare la spazzola per pavimenti (4), con o senza panno, a seconda del grado di sporco e della consistenza della superficie.

USO DELL'ACCESSORIO VAPORSPRAY
L'accessorio per abiti vaporspray (7) serve a rimodernare o pulire poltrone imbottite, coperte, materassi, abiti, tende ecc. A questo scopo occorre avvolgere un panno intorno all'apposito iniettore e fissarlo con i morsetti di attacco. A questo punto è possibile passare direttamente o ad una certa distanza sugli oggetti da pulire. Il vapore penetra nelle fibre rendendole come nuove.

ATTENZIONE AL TIPO DI TESSUTO!!!

GB PRACTICAL APPLICATIONS:

CLEANING OTHER SURFACES
The useful triangular brush (6) enables you to clean even in the hardest places to reach. For corners, edges, crevices, thermal radiators and cracks the short (2) or long (11, special accessory) model of the turbo nozzle (2) may be used. Fit the small circular brush (3) or the large brush (10, special accessory) to clean ovens, hot plates, roller shutters, sanitary facilities, window-sills etc. For the cleaning of ovens and grills fit the special steel wool to the turbo nozzle, which is available in any household shop, to remove the most persistent grease and dirt residues. If large surfaces are to be cleaned, use the floor brush (4), with or without cloth, depending on the amount of dirt and the kind of surface.

USING THE «VAPORSPRAY» ACCESSORY
The clothes nozzle «Vaporspray» (7) renovates or cleans upholstered armchairs, blankets, mattresses, clothes, curtains etc. Wrap the special nozzle up in a cloth and fasten it through the clamps. Now you can run it over the objects to be cleaned directly or at some distance. Steam penetrates deep into the fibres making them almost new.

BE CAREFUL WITH THE KIND OF FABRIC!!!

F APPLICATIONS PRATIQUES:

NETTOYAGE D'AUTRES SURFACES
Avec l'accessoire très pratique brosse triangulaire (6), il est possible de nettoyer même les endroits plus difficilement accessibles. Pour les coins, les arêtes, les fentes, les radiateurs thermiques ainsi que les cannelures, utilisez plus particulièrement l'injecteur turbo dans la version courte (2) ou longue (11 optionnel). Selon votre nécessité, appliquer la petite brosse circulaire (3) ou la grande (10 optionnelle) pour un nettoyage à fond des fours, des plaques de cuisson, des stores, des installations sanitaires, des rebords internes des fenêtres, etc. Pour le nettoyage des fours et des grilles, appliquer abondamment de la laine d'acier spéciale sur l'injecteur turbo. Vous pouvez trouver ce type de laine utilisée pour l'élimination des dépôts de saleté et de graisse les plus persistants, chez les revendeurs d'articles ménagers. Pour les surfaces amples, utilisez la brosse à planchers (4), avec ou sans torchon, selon le degré de saleté et la consistance de la surface.

UTILISATION DE L'ACCESSOIRE VAPORSPRAY
L'accessoire pour vêtements vaporspray (7) sert à renouveler ou à nettoyer des fauteuils capitonnés, des matelas, des couvertures, des vêtements, des rideaux, etc. Pour ce faire, il faut enrouler un torchon tout autour de l'injecteur spécial et l'emboîter à l'aide des attaches. Vous pouvez, à ce moment-là, passer l'appareil directement ou à une distance déterminée, sur les objets à nettoyer. Un jet de vapeur traverse alors les fibres du tissu en lui rendant un aspect neuf.

FAITES ATTENTION AU TYPE DE TISSU!

D PRAKTISCHE ANWENDUNGEN:

REINIGUNG SONSTIGER OBERFLÄCHEN
Mit der praktischen, drehbaren Dreiecksdüse (6) können auch die schwierigsten und unzugänglichsten Stellen gereinigt werden. Für Winkel, Ecken, Fugen und Ritzen, kann die Turbodüse (2) in kurzer oder langer Ausführung (11) verwendet werden. Je nach Bedarf stecken Sie die kleine (3) oder grosse Rundbürste (10) auf, um Backöfen, Ofenplatten, Rolläden, Sanitäreinrichtungen, Fensterbretter usw. gründlich zu reinigen. Für Backofen- und Grillreinigung mit Vorteil einen speziellen Stahlwolle-Kneuel auf die Turbodüse aufsetzen. Mit diesen Stahlwolle-Kneueln die Sie in jedem Haushaltgeschäft finden, beseitigen Sie hartnäckigste Fettablagerungen und Verschmutzungen. Bei grösseren Reinigungsflächen benützen Sie die Bodenbürste (4), mit oder ohne Putzlappen, je nach Verschmutzungsgrad und Beschaffenheit der Oberfläche.

VERWENDUNG DER KLEIDERDÜSE
Die Kleiderdüse (7) dient für die Auffrischung oder Säuberung von Polstersesseln, Decken, Matratzen, Kleidern, Vorhängen usw. Hierzu muss die Kleiderdüse ganz mit einem Putzlappen umhüllt und mit der Befestigungsklammer fixiert werden. Nun kann direkt oder mit einem gewissen Abstand über die Reinigungsgegenstände gefahren werden. Der Dampf dringt in die Fasern ein und macht sie wie neu.

ACHTUNG: AUF GEWEBEART ACHTEN!

E APLICACIONES PRÁCTICAS:

OTRAS SUPERFICIES
Con un práctico accesorio, el cepillo triangular (6), es posible limpiar aun en las zonas más dificiles e inaccesibles. Para ángulos, aristas, junturas, radiadores térmicos y acanalados puede utilizarse el inyector turbo en la versión corta (2) o larga (11 opcional). En función de las necesidades, acoplar el cepillo circular pequeño (3) o grande (10 opcional) para limpiar profundamente hornos y hornallas, cierres de ventanas, sanitarios, alfeizares internos, etc. Para la limpieza de hornos y parrillas, aplicar al inyector lana de acero especial, que puede encontrarse en cualquier negocio de artículos domésticos. Con la misma pueden eliminarse los depósitos de grasa o suciedad más rebeldes. En caso de tener que limpiar amplias superficies, emplear el cepillo para pisos (4), con o sin paño, según la suciedad a removerse y la consistencia de la superficie.

PRENDAS
El accesorio para prendas Vaporspray (7) sirve para renovar o limpiar sillones embutidos, cubiertas, colchones, prendas, cortinas, etc. Para ésto es necesario envolver un paño alrededor del inyector correspondiente y fijarlo con los bornes. Luego pasarlo directamente a una cierta distancia de los objetos a limpiar. El vapor penetra en las fibras, renovándolas y dejándolas como nuevas.

¡ATENCIÓN AL TIPO DE TEJIDO!

I STIRATURA A VAPORE:

Rispetto al ferro da stiro tradizionale, con il sistema di stiratura a vapore DR30 otterremo una produzione massima continua oraria di vapore 10 volte superiore, riducendo il tempo di stiratura di circa la metà. Anche la biancheria già asciutta può essere stirata senza problemi. Per mettere in funzione il ferro da stiro bisogna innestare in posizione il cavo del ferro nella presa di allacciamento al vapore D (clic) e azionare i due interruttori del vapore A e B: le spie degli interruttori si accenderanno. Quando la spia dell'interruttore B si spegne, si può cominciare a stirare. Tramite il disco selettore posto sul ferro potrete regolare la temperatura desiderata a seconda del tipo di tessuto.

— Posizionare la manopola di regolazione temperatura del termostato posta sul ferro a seconda del tessuto da stirare:

- • Accensione. Per stirare tessuti a bassa temperatura (es. nylon). NON UTILIZZARE IL VAPORE.
- •• Per stirare tessuti a medio-bassa temperatura (es. seta). NON UTILIZZARE IL VAPORE.
- ••• Per stirare tessuti come ad es. lana. SE NECESSITA UTILIZZARE IL VAPORE.
- •••• Per stirare tessuti come ad es. cotone, per i quali È INDICATO L'UTILIZZO DEL VAPORE.
- ••••• Per stirare tessuti come lino, per i quali È INDICATO L'UTILIZZO DEL VAPORE.

Quindi fare riscaldare il ferro per circa 5 minuti (se viene fatto uscire vapore dal ferro quando la piastra è ancora tiepida, esso si condenserà in acqua).
Per far fuoriuscire costantemente il vapore bisogna premere con il dito sul tasto di pressione vapore posto sul manico del ferro da stiro. Finché il cavo del vapore e il ferro da stiro non sono completamente caldi, all'inizio dai fori di scarico fuoriesce un po' di condensa. In caso di interruzioni del lavoro è possibile sistemare il ferro da stiro sull'apposito supporto con il tappetino di gomma resistente alle alte temperature.

GB STEAM IRONING:

The steam ironing system DR30 allows a max. steam generation per hour 10 times higher than a conventional iron and reduces the ironing time by about half. Dry articles may be easily ironed as well. To operate the iron fit the iron cord to the steam tap (D) (click) and press down the steam switches A and B: the switch warning lights will come on. When the B switch warning light goes off, you can start to iron. Temperature may be set to the kind of fabric through the dial guide indicator on the iron (see instructions below).

— To make the steam come out steadily press down the steam pressure button on the iron handle.

- • Switch on. To iron fabrics at low temperature (e.g. nylon). DO NOT USE STEAM.
- •• To iron fabrics at medium-low temperature (e.g. silk). DO NOT USE STEAM.
- ••• To iron fabrics such as wool. USE STEAM, IF NECESSARY.
- •••• To iron fabrics such as cotton, where THE USE OF STEAM IS RECOMMENDED.
- ••••• To iron fabrics such as linen, where THE USE OF STEAM IS RECOMMENDED.

As long as the steam cord and the iron are cool, some condensation is emitted from the vent holes.
During breaks between ironing sessions the iron may be put on its stand equipped with a highly heat-resistant silicone mat.

F REPASSAGE A VAPEUR:

Le système de repassage vapeur DR30 entraîne une production de vapeur par heure maximale et continue qui résulte 10 fois supérieure au système traditionnel du fer à repasser. Ce qui réduit le temps de repassage d'environ la moitié. La lingerie déjà sèche peut donc être repassée sans problème. Pour faire fonctionner le fer à repasser, il faut brancher le cordon du fer sur la prise de vapeur D (déclic) et actionner les deux interrupteurs de la vapeur A et B: les voyants des interrupteurs s'allument. Dès que le voyant de l'interrupteur B s'éteint, on peut commencer à repasser. Tournez le bouton du quadrant sur le fer pour le réglage de la température désirée, selon le type de tissu. Voir instructions ci-dessous.

— Pour faire sortir un jet constant de vapeur, il faut appuyer sur la touche de pression vapeur placée sur la poignée du fer à repasser.

- • Allumage. Pour repasser les tissus à faible température (le nylon par exemple). NE PAS UTILISER LA VAPEUR.
- •• Pour repasser les tissus à une température médio-basse (la soie par exemple). NE PAS UTILISER LA VAPEUR.
- ••• Pour repasser les tissus comme la laine. UTILISER LA VAPEUR SI NECESSAIRE.
- •••• Pour repasser les tissus comme le coton pour lesquels L'UTILISATION DE LA VAPEUR EST PRECONISEE.
- ••••• Pour repasser les tissus comme le lin pour lesquels L'UTILISATION DE LA VAPEUR EST PRECONISEE.

Jusqu'à ce que le cordon de la vapeur et le fer à repasser deviennent complètement chauds, de la vapeur condensée peut sortir des canaux de vaporisation.
Dans le cas où vous devriez interrompre votre repassage, poser le fer sur son support équipé d'un petit tapis en gomme résistant aux températures élevées.

D DAMPFBÜGELN:

Verglichen mit einem konventionellen Dampfbügeleisen erzielen wir mit dem DR30 Dampfbügelsystem eine rund 10fach höhere Dampfleistung. Die Bügelzeit wird etwa um die Hälfte reduziert. Selbst eingetrocknete Wäsche lässt sich problemlos bügeln. Um das Bügeleisen in Betrieb zu setzen, muss die Bügeleisenleitung in die Dampfanschluss-Steckdose D eingerastet werden (Klickgeräusch). Beide Druckschalter A und B betätigen. Die Kontroll-Lampen in den Schaltern leuchten auf. Wenn die Lampe des Schalters B erlischt, kann mit dem Bügeln begonnen werden. Mit der Wählscheibe auf dem Bügeleisen können Sie, je nach Gewebeart, die gewünschte Temperatur einstellen.

— Um konstant Dampf ausströmen zu lassen, muss mit dem Finger auf die Dampfdrucktaste am Bügeleisengriff gedrückt werden.

- • Einschaltung. Zum Bügeln von Geweben zu niedriegen Temperaturen (z.B. Nylon). KEINEN DAMPF BENUTZEN!
- •• Zum Bügeln von Geweben zu mittleren und niedrigen Temperaturen (z.B. Seide). KEINEN DAMPF BENUTZEN!
- ••• Zum Bügeln von Geweben wie z.B. Wolle. WENN ES NÖTIG IST, DAMPF BENUTZEN.
- •••• Zum Bügeln von Geweben wie z.B. Baumwolle, wobei DIE DAMPFBENUTZUNG EMPFOHLEN WIRD.
- ••••• Zum Bügeln von Geweben wie Leinen, wobei DIE DAMPFBENUTZUNG EMPFOHLEN WIRD.

Bis sowohl die Dampfleitung als auch das Bügeleisen vollständig aufgewärmt sind, fliesst am Anfang ein wenig Kondenswasser aus den Austrittslöchern aus.
Bei Unterbrechungen kann das Bügeleisen auf das Gestell mit der hitzebeständigen Gummimatte gesetzt werden.

E PLANCHADO A VAPOR:

Con el sistema de planchado a vapor DR30 obtendremos, respecto a la plancha tradicional, una producción máxima horaria de vapor 10 veces superior. De este modo, se reduce el tiempo de planchado aproximadamente a la mitad. Incluso la ropa blanca seca puede ser planchada sin problemas. Para poner en funcionamiento la plancha, es necesario introducir correctamente el cable de la plancha en la toma de conexión del vapor D (click) y accionar los dos interruptores del vapor A y B: los indicadores luminosos de los interruptores se encenderán. Cuando el indicador luminoso del interruptor B se apague, puede comenzarse a planchar.

— Es posible regular la temperatura deseada en función del tipo de tejido mediante el disco selector colocado en la plancha. Ver instrucciones a continuación:

- • Accionamiento. Para plamcjar tejidos a baja temperatura (ejemplo: nylon). NO UTILIZAR EL VAPOR.
- •• Para planchar tejidos a temperatura medio-baja (ejemplo: seda). NO UTILIZAR EL VAPOR.
- ••• Para planchar tejidos como por ejemplo lana. SI NECESARIO UTILIZAR VAPOR.
- •••• Para planchar tejidos como por ejemplo algodón, ES APROPRIADO EL UTILIZO DEL VAPOR.
- ••••• Para planchar tejidos como el lino, ES APROPRIADO EL UTILIZO DEL VAPOR.

Para hacer salir el vapor permanentemente es necesario oprimir con el dedo la tecla de presión del vapor colocada sobre el mango de la plancha.
Hasta que el cable del vapor y la plancha no estén completamente calientes, sale un poco de condensación de los agujeros de descarga. En caso de interrumpir el trabajo, la plancha puede colocarse sobre el correspondiente soporte con tapete de goma, que resiste a las altas temperaturas.



DIS. 16

ATTENZIONE: Il suo asse da stiro deve essere permeabile al vapore e quindi gli ultimi modelli sono dotati di un sostegno reticolare.

PLEASE NOTE: Your ironing board should be permeable to steam and thus the latest models are equipped with a reticulated frame.

ATTENTION: Votre table à repasser doit être perméable à la vapeur et donc, les derniers modèles sont équipés d'un support réticulaire.

ACHTUNG: Ihr Bügelbrett muss dampfdurchlässig sein, die neueren Bretter sind hierzu mit einer Gitterunterlage versehen.

ATENCIÓN: La tabla de planchar debe ser permeable al vapor (los últimos modelos están dotados de sostén reticular).

I RICARICA DELL'ACQUA:

Gli apparecchi sono dotati di un controllo elettronico e acustico del livello dell'acqua (K-Dis. 3) che si inserisce automaticamente quando il serbatoio è in riserva. Il vapore residuo può essere sfruttato completamente finché la pressione non si sia ridotta del tutto. A questo scopo disinserire l'interruttore per il riscaldamento B: dopo alcuni minuti la pressione diminuirà, altrimenti inserite il pulsante S per la decompressione della caldaia, facendo fuoriuscire totalmente il vapore dall'accessorio collegato. Dopo che la pressione è completamente diminuita, aprire il tappo di sicurezza a pressione H riempire di acqua come precedentemente descritto, disinserire il pulsante S se inserito e procedere con le altre operazioni (cap. riempimento dell'acqua e avviamento DR30). Al termine delle operazioni di pulizia, se l'apparecchio non viene utilizzato per un tempo piuttosto lungo, Le consigliamo di svuotare il serbatoio dell'acqua, altrimenti l'acqua potrebbe assumere un odore cattivo.

ATTENZIONE: Effettuare lo svuotamento dell'acqua solo quando l'apparecchio è scollegato e completamente raffreddato.

GB REFILLING WITH WATER:

The appliances are equipped with an electronic and acoustic control of the water level (K-Fig. 3) coming automatically on when the tank is very low on water. You can completely use the remaining steam until the pressure is brought to zero. Turn off the heating switch (B): after a few minutes the pressure will fall. Otherwise press the S button for boiler decompression and let all the steam come out of the accessory connected. When the pressure is brought to zero, unscrew the safety cap (H), refill with water as previously described and go on with your job (see sections "Filling with Water" and "Starting DR30"). When the cleaning is over, if the appliance is not used for some time, the water tank should be emptied, otherwise water could acquire a bad smell.

PLEASE NOTE: Empty the tank only when the appliance is unplugged and has completely cooled down.

F RECHARGE DE L'EAU:

Les appareils sont équipés d'un dispositif de contrôle électronique et acoustique (K-Dessin 3) qui fonctionne automatiquement et qui permet de contrôler à tout moment le niveau d'eau réstant dans le réservoir. La vapeur qui reste peut être employée complètement jusqu'à ce que la pression se réduise totalement. Pour ce faire, arrêtez l'interrupteur pour le chauffage B: après quelques minutes la pression diminuera. Autrement appuyez sur le bouton S pour la décompression de la chaudière et faites déborder la vapeur de l'accessoire branché. Dès que la pression est tout à fait réduite, ouvrez le bouchon de sécurité à pression H, versez l'eau comme décrit précédemment et procédez au travail (cf. les chapitres "Remplissage de l'eau" et "Mise en marche du DR30"). Une fois le nettoyage terminé et après une inutilisation prolongée, il est recommandé de vider le réservoir d'eau pour éviter que l'eau devienne malodorante.

ATTENTION: Videz le réservoir seulement si l'appareil est débranché et si il est complètement refroidi.

D NACHFÜLLEN VON WASSER:

Die Geräte sind mit einer elektronischen und akustischen Wassermengen- Kontrolle (K-Abb. 3) ausgestattet. Wenn sich der Tank in Reserve befindet, schaltet diese automatisch ein. Der restliche Dampf kann noch vollständig ausgenützt werden, bis sich der Druck vollständig abgebaut hat. Zu diesem Zweck schalten Sie den Schalter für die Heizung B. Nach ein paar Minuten wird der Druck abfallen. Andernfalls drücken Sie den Knopf S zur Dekompression des Kessels, damit der Dampf aus dem angeschlossenen Zubehör austritt. Nachdem der Druck völlig abgebaut ist, den Sicherheits-Druckverschluß H öffnen. Wasser wie vorhin beschrieben nachfüllen und weiterarbeiten (siehe Kapitel "Wasser einfüllen" und "Starten des DR30"). Am Ende der Reinigungsarbeiten empfehlen wir Ihnen, falls das Gerät längere nicht mehr benutzt wird, den Wassertank zu entleeren. Das Wasser kann sonst einen schlechten Geruch bekommen.

ACHTUNG: Wasserentleerung nur bei ausgestecktem und völlig abgekühltem Gerät ausführen.

E REAPROVISIONAMIENTO DE AGUA:

Los aparatos están dotados de un control electrónico y acústico del nivel del agua (K-Dibujo 3), que se conecta automáticamente cuando el depósito está en reserva. El vapor residual puede ser aprovechado en forma total mientras la presión no se haya reducido completamente. Para ésto desconectar el interruptor para el calentamiento B: después de algunos minutos disminuirá la presión. De otro modo presionar el pulsador S para la decompresión de la caldera haciendo salir totalmente el vapor del accesorio conectado. Cuando haya disminuido del todo, abrir el tapón de seguridad a presión H, rellenar de agua como se ha descripto anteriormente, y realizar las otras operaciones (véase capitulos "Aprovisionamiento de agua" y "Puesta en marcha del DR30"). Al finalizar la limpieza, si el aparato no es utilizado durante un tiempo prolongado, aconsejamos vaciar el depósito del agua, en caso contrario la misma podria adquirir un olor desagradable.

ATENCIÓN: Llevar a cabo el vaciado del depósito del agua con el aparato desconectado y completamente frio.

I DECALCIFICAZIONE:

Di tanto in tanto il suo apparecchio deve essere decalcificato, soprattutto quando il tempo di riscaldamento si allunga notevolmente. Versare nel serbatoio circa 2 dl di aceto per pulizia, scuotere l'apparecchio più volte e lasciare agire l'aceto per almeno un'ora. Successivamente svuotare di nuovo l'apparecchio e risciacquarlo più volte con acqua del rubinetto finché questa non torni limpida. Dopo diversi anni di uso del suo apparecchio si consiglia una decalcificazione effettuata da un centro di assistenza autorizzato.

GB DESCALING:

From time to time your appliance should be descaled, especially when the heating time is considerably longer. Pour approx. 2 dl of cleaning vinegar into the tank, shake the appliance several times and let the vinegar work for at least one hour. Then empty the appliance again and cleanse it with tap water several times until the water becomes clear again. After several years of use, your appliance should be descaled by an appointed Service Centre.

F DETARTRAGE:

Votre appareil doit de temps en temps être détartré surtout lorsque la durée de chauffage augmente considérablement. Versez dans le réservoir environ 2 dl de vinaigre pour le nettoyer, secouez l'appareil plusieurs fois et laissez agir le vinaigre pendant au moins une heure. Ensuite, videz l'appareil à nouveau et rincez-le avec de l'eau du robinet jusqu'à ce que celle-ci redevienne transparente. Après une utilisation de plusieurs années, il est recommandé de retourner votre appareil à un Centre Service agréé pour le faire détartrer.

D ENTKALKEN:

Von Zeit zu Zeit muß Ihr Gerät entkalkt werden. Dies ist der Fall, wenn sich die Aufheizzeit merklich ausdehnt.

Füllen Sie handelsübliches, für Bügeleisen oder Kaffeemaschinen geeignetes Entkalkungsmittel -gemäß den Herstellerangaben- in den Tank, bewegen Sie das Gerät hin und her und lassen Sie das Mittel wirken.

Anschließend das Gerät leeren und mit Leitungswasser mehrmals nachspülen bis alle Entkalkungsmittelreste entfernt sind.

Nach mehrjährigem Gebrauch des DR 30 empfiehlt es sich, das Gerät von einer autorisierten Service-Stelle fachmännisch entkalken zu lassen.

E DESCALCIFICACIÓN:

Cada tanto debe procederse a la descalcificación del aparato, sobre todo cuando se observa una demora en el calentamiento del mismo. Introducir aproximadamente 2 dl de vinagre de limpieza en el depósito; sacudir varias veces el aparato y dejar actuar el vinagre durante una hora o más. Luego vaciar nuevamente el aparato y enjuagarlo varias veces con agua del grifo, hasta que la misma salga limpia del aparato. Es conveniente que, luego de varios años de uso, la descalcificación sea llevada a cabo por un Centro de Asistencia Autorizado.

Fakir-Werk GmbH & Co.
nilco-Reinigungsmaschinen GmbH
Postfach 14 80 · D -71657 Vaihingen/Enz
Industriestraße 6 · D -71665 Vaihingen/Enz
Telefon (0 70 42) 912-0 · Telefax (0 70 42) 56 12 · Telex 7 263 835

793 Änderungen vorbehalten 47 87 994